

魁北克移民语言政策与法语单语制度

张 燕 (北京语言大学 语言科学院语言政策与标准研究所、英语教育中心, 北京 100083)

摘 要 加拿大联邦成立后, 英裔和法裔群体依然竞争不断。在这一动态竞争过程中, 魁北克法裔通过各种途径壮大自身实力, 维系二者相对平衡。移民群体是魁北克发展法语单语制度, 确保法语主导地位所依赖的重要群体。在此过程中, 魁北克一方面重视吸引法语移民, 一方面向其他移民强制推行法语; 此外, 它还积极为移民发展遗产语言项目。表面上看, 魁北克对移民语言政策具有刚性和柔性相结合的特点, 但其根本都是为强制推行法语单语制度所服务的。

关键词 法语地位; 法裔; 魁北克; 语言政策

中图分类号 H0

文献标识码 A

文章编号 1009-8267 (2014) 08-0199-04

一、引 言

研究“扭转语言转向”不可忽略魁北克案例。魁北克通过强制性法语单语制度成功扭转了英语转向, 维护了法语的社会地位。魁北克政府、学校、商界等领域的强制性联合行动奠定了法语在魁北克的优势地位。但是, “强制性”还不足以揭示加拿大语言政策的所有特征。法语地位的确立绝非是单纯的法语强制政策得以实现的; 没有柔和的连横策略, 法语地位未必如此稳固。

本文从魁北克移民政策入手, 认为魁北克移民语言政策是由三大目标驱动, 即: 确保族群均衡、平抑族群失衡、争取族群支持。三大目标驱动下的移民语言政策体现出刚性与柔性相结合的特质, 其中饱含魁北克省的语言政治策略。

二、确保族群均衡

魁北克曾是法国殖民者在加拿大殖民时期的重镇。法国战败后, 英国政府加大了对魁北克的同化力度。面对英国王室的屡次同化政策, 魁北克有意识地增加群体资本、保护其自身语言与文化的地位; 也正是从这一阶段开始, 魁北克不仅依靠法裔自身力量, 还巧借法语移民群体力量, 通过群体策略实现与英裔群体的相对均衡。

(一) 依靠法裔抵制同化政策

1763 年的“王室公告”是英国王室同化法裔的重要文

件, 起初英王室将法裔问题等同于印第安人问题, 力图对其进行同化。然而魁北克法裔在天主教会的领导下, 在社会生活等方面努力维护自己的语言文化, 捍卫自己的生活方式和社会制度; 英国王室同化政策受阻。而恰在此时, 为了解除北美大陆独立革命的威胁, 避免法裔群体联合起义, 英国政府暂时废弃显性同化政策, 转而实行“魁北克法”。该法认可了法裔群体, 并给予其语言和文化制度的合法身份, 从而得到法裔的支持, 也因此阻挡住了北美大陆独立浪潮。在这一段时间, 魁北克法裔与英裔相安无事, 彼此独立发展。在天主教牧师的带领下, 魁北克法裔人口增长迅速, 语言文化也得到巩固发展。

(二) 联合移民抵制同化政策

魁北克法裔人口优势很快被来自美国的效忠派所打破, 新移民大多倾向于使用英语, 这种语言选择倾向使法语地位受到威胁。与此同时, 英国王室 1841 年颁布的“联合法”让魁北克法裔面临更严峻的语言形势, 依照该法魁北克使用法语的权利将被废除, 英语为唯一官方语言^①。这激发了天主教牧师生对族群语言危机的担忧, 法裔群体在强制法律面前反而达到空前团结。为尽可能维持英语和法语群体比例的相对均衡, 教会在原先鼓励生育的基础上, 有意识地吸引移民。

这种加快吸引法语群体移民的设想, 在当时遇到两个现实问题。问题一, 会法语的法国人还不到法国总人口的 50%; 问题二, 鼓励法国人从法国移民是非法行为^②。这

基金项目 本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“外国语言政策国别研究”(项目批准号: 10JJD740013); 北京语言大学校级科研项目(项目批准号: 14YJ150002)(中央高校基本科研业务专项资金资助)的阶段性成果。

作者简介 张燕(1979—), 山东青岛人, 博士, 北京语言大学语言科学院语言政策与标准研究所、英语教育中心讲师, 主要研究方向为语言政策。

两个现实问题使魁北克教会无法从法国找到合适的法语群体,因而只得转而求其次,从其他国家吸引会说法语的移民,甚至不惜花钱雇用中间人促成那些会法语的群体移民。法语群体的壮大最终帮助魁北克成功抵制同化政策,英国王室英语单语制以失败告终;魁北克法裔社会地位逐渐上升。

在联合移民再次抵制住同化政策之后,魁北克法裔始终存在的族群危机意识促使他们继续加大移民力度。1890到1914年,魁北克的语言移民到达高峰期,每年大约有三万会法语的群体移民^③。通过增加法语群体人数,魁北克法裔实现英裔、法裔地位的相对平等:在联邦成立之时魁北克法裔人口占到加拿大总人口的33%^④(未包含新不伦瑞克等其他省份的法裔人数),魁北克的天主教会实施的法裔人口兴旺政策和法语移民政策帮助法裔获得更多的社会资本,语言文化保卫战总体上获得成功。

三、平抑族群失衡

(一) 移民语言倾向与法语危机出现

天主教在法语及其文化的维护中发挥着重大作用,它曾经具体负责法语及其文化传承,并煞费苦心地吸引法语移民。在天主教牧师的领导下,魁北克法裔顽强地保卫住自己的语言文化阵地。然而在加拿大联邦成立后,疆土扩张,新移民加入,魁北克法裔越来越不占优势。20世纪60年代后,天主教会的影响力逐渐衰弱,其主导下的农业经济经营惨淡。法裔自身的生育率严重下降,法语移民数量大幅减少;英语移民却大幅增长。仅1945到1965年间,每年就有大概2万5千名移民从英美国家移民到魁北克,占移民总量的32%到35%;相比较而言,将所有说法语的移民都统计在内,也只占移民总量的12%到13%^⑤。魁北克法裔面临着被英裔和英语群体包围的境地。

英、法族群之间的失衡越来越明显:英裔处于领导层,掌握话语权;而法裔则成为被领导者,工资收入极低。法裔或法语族群自然很快就在与英裔、英语族群的较量中败下阵来。英裔和法裔,英语族群和法语族群出现严重的失衡。由于加拿大的语言竞争不仅仅是英裔和法裔之间的竞争,而是英语和法语群体之间的竞争。在英语移民不断增加,法裔地位逐渐下降的情况下,移民群体纷纷转向英语。英裔、法裔的社会地位差异影响到移民的语言选择,魁北克曾经处心竭虑吸引的法语移民群体竟也将首选教学语言定为英语,英语教育成为主流;蒙特利尔地区90%的移民儿童就读英语学校^⑥。移民语言倾向进一步加剧英语、法语族群间的竞争不平衡。这种盎格鲁化趋势引起法裔的担忧,迫使其采取进一步措施平抑族群失衡,挽救日益下降的法语和族群地位。

(二) 扭转英语转向与法语地位确立

为了摆脱劣势社会地位,魁北克掀起“平静革命”。这是法裔摆脱宗教束缚的工业化革命,也是一场语言革命。通过强制移民学习法语、逐步掌握移民主导权,魁北克逐渐扭转法语劣势地位,并将法语地位提升到唯一官方语言

地位。

在法语单语制度出台之前,魁北克许多社区学校就已经开始废除英语教学,只允许法语教学。但这种强制政策最初遭到移民的强烈反对,意大利裔移民反应尤其强烈。

意大利裔移民群体是魁北克地区第一大移民群体,其移民历史可以追溯到16世纪。由于该群体一直倾向于使用法语、而非英语,曾被作为法语群体的潜在移民群体而被移民到魁北克。到1961年,蒙特利尔地区的意大利裔群体依然倾向使用法语,有数据显示意大利裔魁北克人中有61,488人说法语,49,449人说英语;其中12,409人将法语当做母语,只有5,650人将英语当做母语^⑦;这一群体一直都被视为魁北克除法裔之外重要的法语群体。然而就是这样一个特殊的移民群体却对英语、法语的态度上发生了根本性的转变,认为英语在北美地区更有竞争力,因而对法语强制教学极度不满。这种不满最终引发意大利裔与法裔在蒙特利尔街头的激烈冲突^⑧。

意大利裔这一特殊群体的语言转变让魁北克始料未及,同时也让其意识到该省日趋盎格鲁化的严峻形势。为了扭转这一趋势,魁北克省先后出台了63法、22法和101法,以期加强移民语言管制。63法要求移民部与教育部合作,确保移民能够在到达魁北克时学习法语或者已经习得法语,要求移民子女必须就读法语授课的教育机构;22法与101法一脉相承,否定了大部分移民在幼儿园和小学阶段接受英语教育的权利。

魁北克强势推行强制法语制度,并用一系列的社会支撑体系来促使其政策的实行,法语监测与惩戒措施遍布政府、学校,和社会的其他各个层面。虽然毁誉参半,这种强制政策对移民产生巨大影响,也帮助魁北克扭转了英语转向。数据显示,1966年之前到达魁北克的移民被法语化的比例是25%;1966-1971年间到达的移民,其法语化比例为42%;1971-1976年间到达的移民,法语化比例高达55%;1976到1991年更是高达69%^⑨。颇为强势的法语制度自上而下地主导了魁北克社会,确立了法语的声望和社会地位。

(三) 吸引法语移民与法语群体壮大

吸引法语群体移民一直是魁北克法裔确保语言群体均衡的重点,但二战后联邦政府具体负责魁北克的移民事务,英国成为魁北克移民的主要来源国^⑩。为扭转盎格鲁化趋势,魁北克在1975年争取省移民控制权,1978年获得移民选择权^⑪,1978年后拥有自己的移民打分体系^⑫。

重新获得移民主导权,有利于魁北克有目的地选择法语移民,以此扩大法语群体的实力。法语语言能力成为移民标准中的重要考量因素。1991年到1995年,魁北克移民前三甲为海地、黎巴嫩、法国;1996年到2000年为阿尔及利亚、中国内地、法国;2000年,魁北克政府要求将法语移民比例再度增加50%,^⑬这促成中国内地、阿尔及利亚、法国这三大移民来源国移民比例继续增加。对排名前三甲的移民来源国进行分析,可以发现除中国内地之外,移民魁北克的移民不是来自法国,就是来自法国前殖民地;但

法语群体最主要的力量还是法裔之外的其他移民群体。

表1 1991-2006 魁北克移民来源国排名

排名	1991-1995			1996-2000			2001-2006		
	国家	人数	比例	国家	人数	比例	国家	人数	比例
1	海地	9550	8.7%	阿尔及利亚	8385	7.7%	中国大陆	18350	9.5%
2	黎巴嫩	8010	7.3%	中国大陆	8225	7.5%	阿尔及利亚	15390	7.9%
3	法国	6240	5.7%	法国	7930	7.3%	法国	14890	7.7%

数据来源: (Statistics Canada 2006a) ⑩ 掌握移民主导权, 是魁北克法语单语制度实施的关键之一。通过吸引法语移民, 可以获得群众对强制法语制度的支持, 有利于继续维护法语群体在魁北克的人口优势。

四、争取族群支持

魁北克法语制度是强制性单语制度, 但也不能忽视其柔性特征的一面。为了争取更多族群支持强制法语制度, 魁北克省注意从语言服务的角度, 为移民提供多方位的语言培训; 从维护遗产语言的角度, 重视非英语之外语言的发展。这些柔性措施成为确保移民群体选择法语的辅助性手段。

(一) 提供法语培训服务

魁北克重视考核移民的法语能力, 还从语言培训服务的角度支持移民学习法语, 投入各项资金提供各种类型的课程, 从而帮助那些非法语移民尽快掌握法语。

法语培训课程大多数免费, 根据移民年龄分为成人课程和儿童课程。成人课程历时一到三年, 该课程的目的是培养移民的法语工作能力, 使之成为合格的魁北克公民^⑪。儿童课程时间则相对较长, 从幼儿园一直覆盖到高中, 该课程的目的辅助儿童尽快掌握法语, 从而适应课堂法语教学。1993-1994 年共有 7346 名儿童接受该课程培训^⑫。

通过提供法语培训服务, 魁北克政府辅助移民克服法语工作和法语学习的困难, 保证了法语强制制度的实施, 维护了法语地位优势。在强势法语制度和柔性法语培训政策下, 法语成为魁北克家庭语言中的优势语言, 2006 年加拿大人口普查数据显示 31% 的移民在家使用法语, 81% 的魁北克人使用法语^⑬。由此可见, 魁北克政府推行法语政策效果非常显著, 法语保持绝对优势。

表2 2006 年魁北克家庭语言使用情况

排名	移民	非移民	总体
1	法语(31%)	法语(88%)	法语(81%)
2	英语(17%)	英语(9%)	英语(10%)
3	西班牙语(6%)	原住民语言(0.5%)	西班牙语(1%)

(二) 扶持遗产语言发展

扶持遗产语言发展, 同样是魁北克政府争取移民群体

支持的手段之一。20 世纪 70 年代, 魁北克教育部牵头, 推出遗产语言项目 PELO (le programme d'enseignement des langues d' origine)。项目实施初期主要是面向公立学校, 围绕希腊语、意大利语、葡萄牙语和西班牙语的教学研究和大纲内容提供指导意见。其他语种是否开课、如何开课等具体内容则转由各学校委员会负责, 这样遗产语言项目覆盖的语种也大大增多。后期, 遗产项目从公立学校延伸到私立学校、进入社区。项目覆盖范围扩大后, 所有学校都可以向魁北克政府申请资助, 符合条件的学校将获得 80% 的经费支持^⑭。

从遗产语言项目推出的时间来看, 恰好是魁北克强硬派实施法语单语制度的时期, 22 法和 101 法都是在此时间通过。这并非时间上的单纯巧合, 反而是魁北克推行法语单语制度策略的充分体现。通过强调弱势语言身份和权利, 魁北克政府力图证明对所有弱势语言的普遍关照, 以此获得移民的情感共鸣从而获得更多的支持。实际上, 遗产项目的实施, 始终让位于法语单语制度。指导移民语言教学内容和教学大纲, 有助于魁北克进一步掌握移民群体在学习过程中的语言选择状况; 而这些遗产语言项目也只是在课余时间而非正常上课时间进行教学。

通过同时实行刚性的法语单语制度和柔性的遗产语言保护项目, 魁北克政府刚柔并济, 巧妙推行多元文化背景下的法语单语制度。

五、结 语

一直以来, 加拿大将英裔和法裔并称为建国民族, 以此为依据推行英法双语制度。实际上, 双语政策是英裔和法裔博弈的最终产物, 是英裔同化法裔无果的妥协政策, 是法裔自始至终维护法语地位的结果。由于魁北克法裔在人数、实力上不占优势, 他们很早就与英裔竞争过程中实行双线政策, 即一方面依靠自身群体发展, 一方面依靠移民群体的补充力量。

在天主教会领导时期, 魁北克不仅鼓励族裔内部生育, 还有意地吸引其他法语群体移民魁北克, 提升法语群体实力。然而随着社会的发展, 魁北克教会势力减弱, 法裔的农业经济发展远远落后于英裔的工业经济发展, 这直接导致英裔与法裔地位发生巨大变化。魁北克曾经的语言盟友开始纷纷倒戈, 语言态度发生变化, 曾经的法语群体联盟出现松动。

在此背景下, 魁北克法裔掀起了平静革命。这场革命是一个工业化革命, 促进经济大发展, 综合实力提高; 这场革命是一个文化革命, 现代化的教育理念取代落后的宗教教育观, 促成思想解放、知识体系的现代化; 这场革命更是一个语言革命, 移民群体的英语倾向被彻底扭转, 法语地位成为魁北克的唯一官方语言。

平静革命之后, 魁北克延续之前的连横策略, 继续重视移民群体在其确立法语地位过程中的重要性, 从移民来源上优先选择法语群体。但新时期移民政策也有两个新特点, 即: 由松到紧、有紧有松。

加拿大语言问题争议不仅仅是英裔和法裔之间的矛盾,相反是英语群体和法语群体这两个群体之间的矛盾。魁北克非常依赖法语移民群体,但所有的移民都不可避免地存在语言选择的问题,即被英裔同化还是被法裔同化的问题。历史上曾经出现的移民语言转向问题触动魁北克法裔神经,使之实行“由松到紧”的移民语言政策,放任模式转变成强制模式,要求移民在工作学习中必须遵守法语宪章,服从魁北克的法语单语制度。在此刚性政策之外,魁北克政府还有柔和政策,例如向对所有移民提供法语培训服务,提供资金扶持其遗产语言发展;这又体现出“有紧有松”的特点。

在历代魁北克法裔的努力下,法语在魁北克具有不可替代的主导社会地位。通过干预移民语言选择,魁北克政府有效地平抑了英、法族群的失衡,扭转了魁北克向英语转向的趋势。魁北克移民语言政策,蕴含连横策略和平衡手段,这些因素与强制法语政策一起成为法语唯一官方语言地位的重要保证。

注 释

- ① Hamers, J. F., & Hummel, K. M. The Francophones of Quebec: Language Policies and Language Use. *International Journal of the Sociology of Language* 1994, 105/106 (1).
- ② Mackey, William F. The History and Origins of Language Policies in Canada. In Michael A. Morris (Ed.), *Canadian Language Policies in Comparative Perspective*. Montreal & Kingston: McGill - Queen's University Press, 2010: 25.
- ③ Mackey, William F. The Foundations. In John Edwards (Ed.), *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 21.
- ④ Barbaud, Philippe. French in Quebec. In John Edwards (Ed.), *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 179.
- ⑤ Barbaud, Philippe. French in Quebec. In John Edwards (Ed.), *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 180.
- ⑥ Barbaud, Philippe. French in Quebec. In John Edwards (Ed.), *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 179.
- ⑦ Barbaud, Philippe. French in Quebec. In John Edwards (Ed.), *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 180 - 191.
- ⑧ Bourhis, Richard Y. Introduction and Overview of Language Events in Canada. *International Journal of the Sociology of Language*, 105 - 106 (1), 1994: 22.
- ⑨ Castonguay, Charles. The Fading Canadian Duality. In J. Edwards (Ed.), *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 51.
- ⑩ Hamers, Josiane F., & Humel, Kirsten M. Language in Quebec. In John Edwards (Ed.), *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 386.
- ⑪ Blad, Cory Allen. Multiculturalism and the State: Globalization, National Protection, and the Role of Social Policy in Quebec and Canada. (Doctor of Philosophy), The University of Tennessee, Knoxville, 2006: 212.
- ⑫ Nadeau, Serge, & Seckin, Aylin. The Immigrant Wage Gap in Canada: Quebec and the Rest of Canada. *Canadian Public Policy*, 36 (3), 2010: 270.
- ⑬ Dicker, Susan J. Languages in America: A Pluralist View (2nd ed.). Clevedon: Multilingual Matters Ltd, 2003: 267.
- ⑭ Statistics Canada (2006a). Place of Birth for the Immigrant Population. Ottawa: Statistics Canada.
- ⑮ Johnson, Lauri, & Joshee, Reva (Eds.). *Multicultural Education Policies in Canada and the United States*. Vancouver: UBC Press, 2007: 98.
- ⑯ Hamers, Josiane F., & Humel, Kirsten M. Language in Quebec. In John Edwards (Ed.), *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 396.
- ⑰ Statistics Canada (2006b). Language Spoken most often at home: Quebec. Ottawa: Canada Statistics.
- ⑱ Cummins, Jim. The Teaching of International Languages. In J. Edwards (Ed.), *Language in Canada*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998: 296.

(责任编辑: 吉雅)